

## **КОНСТРУКЦИЯ «SEIN + ZU + INFINITIV» И ЗНАЧЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ**

Л.А. Алексанова

Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина, Рязань

В статье рассматриваются условия актуализации модального значения возможности в предложениях с конструкцией «sein + zu + Infinitiv». Проявлению данного значения способствуют семантика глагола в инфинитиве и языковые средства контекста.

*Ключевые слова:* модальность, значение возможности, контекст, инфинитив.

Термином «модальность» в языкознании называют разные явления, объединённые тем признаком, что все они выражают отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности. Во многих работах, посвящённых исследованию различных видов категории модальности, выделяются два основных вида модальных отношений: объективные и субъективные. Под объективной модальностью, рассматриваемой как необходимый компонент содержания каждого предложения, понимают отношение содержания высказывания к действительности. Грамматическим средством выражения объективной модальности является категория наклонения. Что касается субъективной модальности, то она интерпретируется как необязательный, факультативный признак высказывания. Субъективная модальность не представляет собой результата отражения объективной действительности и, следовательно, не является компонентом конкретного содержания предложения. Под этим видом модальности понимается отношение говорящего к содержанию высказывания [Абрамов 2015: 62, Солганик 2010].

Наряду с объективной и субъективной модальностью выделяется и третий вид категории модальности – отношение между действием и его субъектом [Зверева 1983] Основным средством выражения этого модального отношения в немецком языке являются модальные глаголы: Er muss (kann, will...) die Arbeit vollenden. Рассматриваемый третий вид модальных отношений (внутрицитнакисический) многие грамматисты называют «внутренней» модальностью. «Внутренней» модальности противопоставляется «внешняя» модальность. «Внешняя» модальность интерпретируется как отношение содержания предложения к действительности в плане реальности/нереальности (объективная модальность) и как степень уверенности говорящего в сообщаемых им фактах (субъективная модальность) [Ермолаева 1978: 48].

Немецкая конструкция «sein + zu + Infinitiv» выражает внутреннюю модальность в плане выражения модальных значений возможности и необходимости. Данные значения проявляются в отношении между дей-

ствием и его субъектом. При этом названные значения актуализуются в определённой речевой ситуации и не всегда чётко различаются. Поэтому не всегда возможно однозначно определить модальное значение конструкции, проявляемое в тексте. В данной статье мы попытаемся рассмотреть, при каких условиях в тексте проявляется модальное значение возможности.

Следует отметить, что конструкция «sein + zu + Infinitiv» со значением возможности является синонимом многих других конструкций [Helbig 2001: 163], таких, как

1) пассивная конструкция с модальными глаголами:

Der Text kann leicht übersetzt werden.

2) конструкция с глаголом lassen:

Das Buch lässt sich leicht lesen.

3) конструкция с возвратными глаголами:

Das Fenster öffnet sich leicht.

4) конструкция с прилагательными с суффиксами -bar, -lich, -haft, -abel:

Die Schrift ist gut lesbar.

5) конструкции «es + gibt + zu + Infinitiv», «stehen + zu + Infinitiv», «gehen + zu + Infinitiv»:

Da stand ein Wort zu lesen.

Die Tür geht nicht zu schließen.

6) атрибутивная конструкция с причастием I + zu (в атрибутивном употреблении): die schlecht zu lesende Schrift.

Как показало проведённое исследование, модальное значение возможности конструкции «sein + zu + Infinitiv» чаще реализуется в художественной литературе, чем в научной. При этом данное значение проявляется чаще при описаниях, характеристике предметов и явлений. Актуализации данного значения способствуют как семантика глагола в инфинитиве, так и контекст (эндоконтекст и экзоконтекст).

Рассмотрим далее, как влияет значение глагола в инфинитиве на проявление модального значения.

1. Конструкция «sein + zu + Infinitiv» реализует практически всегда модальное значение возможности, если в инфинитиве стоят глаголы чувственного восприятия: sehen, hören, vernehmen, spüren и др.

Ich überlegte kurz, ob ich Erol bitten sollte, den Text zu googlen, aber ein PC war nicht zu sehen (E. Kabatek);

Ich legte mein Ohr an die Wand zur Nachbarwohnung. Kein Laut war zu hören (E. Kabatek);

Aus der Nachbarwohnung war nicht das leiseste Geräusch zu vernehmen. (E. Kabatek);

Thomas drückte sich hinaus, als Hannas nur wenig älteres Ebenbild in die Stube trat, in der immer ein Duft von Bast und nassem Tannengrün zu spüren war (L. Frank).

Данные глаголы характеризуют процесс восприятия как пассивный, при котором субъект испытывает воздействие объекта на себя (на органы восприятия) и фиксирует это воздействие [Астахова 2015: 11]. Таким образом происходит осуществление восприятия, т.е. субъект (человек) видит или слышит объект. При этом субъект, как правило, не называется в предложении, потому что важным становится лишь факт восприятия предмета. В таких случаях можно говорить о некоем «стирании» модального значения возможности. В нашем восприятии фиксируется не возможность видеть или слышать что-либо, а в большей степени сам предмет, который виден или слышен.

Самым частотным глаголом этой семантической группы является глагол *sehen*. Его частотность в несколько раз превосходит другие глаголы, входящие в состав конструкции.

Реализации модального значения возможности способствуют и лексико-семантические варианты глаголов других семантических групп, имеющие значение чувственного восприятия, например, *unterscheiden*, *ahnen*, *erkennen*, *lesen*, *verstehen* и др.:

«Ich bitte um Entschuldigung, dass ich später komme», sagte Löffler so leise, dass er kaum zu verstehen war im Lärm der Anlage (H. Otto);  
Die Straße in dem Dunkel ist nur zu ahnen (Chr. Wolf);  
... das Haus, an dem das Wort „Kantine“ zu lesen war (H. Otto).

Следует отметить также другие глаголы, часто встречающиеся в художественной литературе, которые способствуют актуализации значения возможности, на пример, *ertragen*, *finden*, *antreffen*:

Richtige WGs sind in Stuttgart schwer zu finden (E. Kabatek);  
Das war am leichtesten zu ertragen (E.E. Kisch).

Если сопоставить частотность названных глаголов в художественной литературе, то можно констатировать следующее: глагол *sehen* использовался 120 раз, *finden* – 40, *hören* – 34, *erkennen* – 26, *verstehen* – 15.

2. В предложениях с конструкцией «sein + zu + Infinitiv» проявляется значение возможности, если в предложении используются некоторые обстоятельства, качественно характеризующие действие. Данные обстоятельства указывают на то, легко или тяжело осуществить какие-либо действия. Самую высокую частотность имеют употребляемые в качестве таких обстоятельств наречия *leicht* и *schwer*:

Und sogar die Stufe in Gold war leichter zu haben als die ersten Exemplare der Bronzекlasse (H. Kant);  
Und was vielleicht das schlimmste ist, im Herd, der angeblich so schwer zu erheizen ist, brodeln ein fröhliches Feuer (E. Kisch).

Множество других качественных наречий также способствует реализации значения возможности: *einfach*, *deutlich*, *klar*, *gut*, *schnell*, *schlecht* и др.:

Der alte Castriens fand, Helmut von Klemm sei noch gut zu gebrauchen für dieses und jenes (A. Seghers);  
Zusätzliche Möglichkeiten wie Kontrastverstärkung oder Substraktion sind einfach zu realisieren (Physik).

При употреблении других сочетаний слов, качественно характеризующих действие, также идентифицируется значение возможности: ohne Mühe, ohne viel Anstrengung и др. Наречия градуальной семантики viel, wenig, kaum также благоприятствуют актуализации значения возможности:

Versuch, der so wenig aufzuhalten ist (W. Kunert);

Tatsächlich war sie auch im Vergleich zu jenen, die später folgten, kaum eine Katastrophe zu nennen (E. Kisch).

Необходимо отметить, что наречия, отражающие степень возможности совершения действия, довольно часто содержатся в предложениях с глаголами чувственного восприятия, с некоторыми глаголами мышления (verstehen, begreifen, vorstellen), а также с глаголом ertragen. Так, с глаголами ertragen, vorstellen данные наречия употребляются в 85% случаев всех употреблений данных глаголов, с глаголами begreifen, verstehen – в 65%:

...Einmalbildungen, die außerhalb des Kontextes schwer zu verstehen sind (Wissenschaftliche Beiträge);

Das war wirklich schwer zu ertragen (D. Viga).

Актуализации значения возможности способствуют также обстоятельства, в которых раскрываются условия для возможности совершения какого-либо действия:

Fast ein Drittel mehr wollten sie in diesem Jahr modernisieren. Sie wurden sich einig: Das ist zu schaffen – bei guter Arbeitsauslastung und Organisation (Berliner Zeitung).

Реализации модального значения возможности благоприятствуют и некоторые обстоятельства эмоциональной оценки, такие, как leider, zum Glück, glücklicherweise и др.:

Glücklicherweise war der Zug noch zu erreichen (H. Sakowski);

Die beweglichen Teile der Maschine sind leider nicht völlig herzustellen (Technische Zeitschrift).

3. В предложениях с отрицанием также преимущественно реализуется значение возможности, точнее невозможности. При этом предложения с отрицанием составляют почти половину примеров со значением возможности/невозможности:

Das war nicht zu verhindern (W. Toelke);

Schon der erste Blick sagte ihm, dass da nicht mehr zu helfen war (H. Kosalik).

Вместе с отрицанием нередко употребляются и другие слова: nicht mehr, fast nicht, noch nicht, gar nicht, überhaupt nicht и др.:

Ach Gott, das war mit dem Salon Koutzki gar nicht zu vergleichen! (E.Kisch).

Некоторые глаголы образуют вместе с отрицанием устойчивые выражения, которые также имеют значение невозможности:

Bei dem ist nichts zu holen (G. Harkenthal);

Mit dir ist nichts anzufangen (E.Kisch).

Наиболее часто с отрицанием употребляются следующие глаголы: machen, sagen, leugnen, ausdenken, aushalten, ändern:

Mit dem Ohr ist gar nichts zu machen (H. Kant);

Das war nicht zu leugnen (Positionen und Tendenzen. Beiträge).

Необходимо отметить, что нередко на реализацию модального значения возможности оказывают влияние сразу несколько лексических средств: обстоятельства, отрицание и семантика глагола в инфинитиве:

Das war nicht leicht zu ertragen (A. Lazar);

Ein Gesicht war nicht zu erkennen gewesen (Chr. Wolf).

4. На идентификацию модального значения возможности оказывают известное влияние коммуникативный и функциональный типы предложения. Так, в художественной литературе нередко встречаются вопросительные предложения, в которых конструкция «sein + zu + Infinitiv» обычно имеет значение возможности:

Ist so was zu glauben? (A. Lazar);

War für heute etwas Besonderes zu erwarten? (B. Apitz)

В предложениях нереального желания практически всегда проявляется значение возможности:

Wenn er noch zu erreichen wäre! (A. Lazar);

Wenn diese Minute nur zu verlängern wäre! (A. Seghers)

В условных придаточных предложениях также часто реализуется значение возможности:

Ist eine derartige Aufgabe zu realisieren, dann kann prinzipiell die Anordnung umgerechnet werden (Technische Zeitschrift).

5. На реализацию модального значения конструкции оказывают влияние также и средства экзоконтекста. Например, актуализации данного значения благоприятствуют такие средства предшествующего контекста, как модальный глагол können, а также многие конструкции, имеющие значение возможности:

Speicherzeiten bis maximal zehn Sekunden können mit speziellen Fluoreszenzstoffen mit großer Nachleuchtzeit erreicht werden..., längere Speicherzeiten sind nur mit Katodenstrahlröhren zu verwirklichen, die nach dem Ladungsspeichersystem arbeiten (Technische Zeitschrift);

Es ist zu fragen, wodurch er rekonstruierbar ist, und ob er auch im Passivsatz zu rekonstruieren ist (Linguistische Studien).

Модальное значение возможности реализуется и в том случае, если возможность осуществления какого-либо действия противопоставляется содержанию предшествующего предложения. В предложениях, в которых актуализуется это модальное значение, обычно эксплицитно выражена связь с предшествующим контекстом:

Bei den Bauelementen handelt es sich um bei der Produktion des Mikroprozessorschaltkreises UB 880 D bzw. des Parallel-Eingabe/Ausgabe-Schaltkreises UB 855 D anfallende Schaltkreise, die die TGL-gerechten Normwerte nicht erreichen. Da sie aber trotzdem zu verwenden sind, werden sie gesondert bezeichnet und vertrieben (Technische Zeitschrift).

Иногда определить модальное значение конструкции помогает и последующий контекст:

Bei der einen Erklärung wäre anzunehmen, dass negative Ladung von der einen Platte herunterströmt <...> . Eine andere Möglichkeit wäre <...>

(Physik).

Следует отметить, что конструкция «sein + zu + Infinitiv» имеет значение возможности, если используется при каких-либо описаниях, где употребляется множество языковых средств, выражающих значение возможности, как в предшествующих, так и в последующих предложениях:

Der Einsatz und die Nutzung erfolgen in der Regel entsprechend herkömmlichen Unterprogrammpaketen. In der Konzeptionsphase werden die einzelnen zur Erfüllung der komplexen Aufgabenstellung notwendigen Rechenprozesse bezüglich der von ihnen benötigten Systemdienste untersucht. Daraus lassen sich das konkrete Taskmodell und die zur Realisierung der Zustandübergänge benötigten Moduln des Betriebssystemkerns ableiten. Der Initialisierungsteil ist durch die für die konkrete Hardwarekonfiguration notwendigen Komponenten zu ergänzen. Die Nutzung vorgefertigter Systemtasks ist möglich. Alle mit dem EBS abwenderspezifischen Funktionen können mit EBS auf folgende Art und Weise verknüpft werden (Technische Zeitschrift).

Такие описания нередко встречаются в научной литературе, где даётся подробная характеристика каких-либо приборов или процессов.

Как уже отмечалось в начале статьи, конструкция «sein + zu + Infinitiv» нередко имеет нечёткое модальное значение, т.е. значения возможности и необходимости практически не дифференцируются. В таких случаях в контексте нет указателей на то, какая модальность (возможность или необходимость) проявляется. Но и случаи недифференцированного употребления не исключают значения возможности, например:

Dann sind wir auf der Insel, und wie zu erwarten war, ist gar nichts los (Geschichten);

Meine Art, die Speise einzunehmen, sei wahrscheinlich zu den seltenen zu zählen (H.Kant).

Данные действия, обозначенные конструкцией, можно интерпретировать и как возможные, и как необходимые, точнее, как действия, предстоящие для выполнения.

Если охарактеризовать реализуемое в конструкции модальное значение возможности, то можно прийти к выводу, что оно проявляется:

чётко (благодаря языковым факторам контекста) – в 47% случаев,  
стирается (с глаголами чувственного восприятия) – в 33% случаев,  
«существует» с модальностью необходимости – в 20% случаев.

Таким образом, на проявление модального значения возможности конструкции влияет её лексическое наполнение и синтаксическое окружение, при этом идентифицировать значение помогают семантика глагола в инфинитиве и контекст. Как показало исследование, само модальное значение может совсем стираться (в случае употребления глаголов чувственного восприятия), проявляться чётко (при наличии определённых языковых факторов контекста), а также может существовать в случае «неполной идентификации», наряду со значением необходимости (при отсутствии чёткого разграничения значений возможности и необходимости).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б.А. Абрамов. – М.: Юрайт, 2012. – 286 с.
2. Астахова Т.Н. Полевая структура эвиденциальности в немецком медиадискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол наук: 10.02.04/ Т.Н. Астахова; Северный (Арктический) федеральн. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск [б.и.], 2015. – 25 с. – На правах рукоп.
3. Ермолаева Л.С. Очерки по сопоставительной грамматике германских языков / Л.С. Ермолаева. – М.: Высшая школа, 1987. – 127 с.
4. Зверева Е.А. Научная речь и модальность / Е.А. Зверева. – Л.: Наука, 1983. – 158 с.
5. Солганик Г.Я. Очерки модального синтаксиса / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 136 с.
6. Helbig H. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für Ausländer / H. Helbig, J. Buscha. – Berlin, München: Langenscheidt, 2001. – 654 S.

#### **«SEIN + ZU + INFINITIV» AND THE MEANING OF POSSIBILITY**

The article focuses on implementation issues related to possibility in sein + zu + infinitive sentences. This meaning is realized through infinitive forms of specific verbs and the context.

*Key words: modality, meaning of possibility, context, infinitive.*

*Об авторе:*

АЛЕКСАНОВА Лариса Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германских языков и методики их преподавания Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, *e-mail*: larissa-alexanowa@yandex.ru

УДК 81.42

#### **ТЕМПОРАЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ В СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА**

Н.М. Биккулова

Оренбургский государственный педагогический университет, Оренбург

В статье рассматривается функционирование темпоральных наречий релятивного характера в художественном тексте. Анализируется роль данных наречий в структурной организации текста, в частности в изменении его повествовательной перспективы.

*Ключевые слова:* темпоральные наречия, текст, повествовательная перспектива, субъектный план повествования, композиционно-речевая форма.

В лингвистической литературе имеется значительное количество работ, посвященных проблеме функционирования лексических средств в структуре художественного текста. Во многих работах объектом исследования является темпоральная лексика. В данных работах рассматриваются вопросы общетеоретического плана (общая характеристика, классификация